

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:
Декан ФИЯ
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Основы устного перевода

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:

Технологическое планирование и реализация переводческих проектов

Форма обучения

Очная

Квалификация

Бакалавр

Год приема

2022

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОПОП
Т.Г. Антонова

Председатель УМК
О.А. Обдалова

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.

ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

ПК-1 Способен осуществлять межъязыковой перевод, соблюдая нормы переводческой эквивалентности и адекватности

ПК-4 Способен оказывать переводческие услуги на профессиональном уровне.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-3.1 Использует различные виды иноязычного дискурса для реализации коммуникативной цели

ИОПК-3.2 Создает иноязычное высказывание в соответствии с различными регистрами и ситуациями общения

ИОПК-3.3 Выбирает релевантные грамматические, лексические, идиоматические структуры для передачи заданного смысла в соответствии с регистром общения

ИОПК-3.4 Верно интерпретирует смысл устных и письменных высказываний на иностранном языке в соответствии с коммуникативной ситуацией, жанрово-стилистическими и социо-культурными особенностями

ИОПК-4.1 Соотносит случаи межъязыковой и межкультурной ассиметрии в ситуациях общения с культурными особенностями изучаемого и родного языков и адекватно интерпретирует коммуникативное поведение представителей иной культуры

ИОПК-4.2 Выстраивает коммуникацию с представителями иной культуры с учётом национально-культурной специфики речевого поведения носителей изучаемого и родного языков, применяя стратегии стабилизации взаимодействия и изменяя собственное коммуникативное поведение в интерактивном процессе

ИОПК-4.3 Достигает поставленных целей в межкультурной коммуникации, соблюдая этические и этикетные речевые нормы и выбирая релевантные коммуникативные стратегии в ситуациях пересечения культур

ИОПК-6.1 Осуществляет выбор информационной технологии с учетом специфики профессиональной задачи, требующей решения

ИОПК-6.2 Решает профессиональные задачи с применением информационных технологий

ИОПК-6.3 Выбирает инструменты систем автоматизированного перевода для решения профессиональных задач и применяет программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода в профессиональной деятельности

ИОПК-6.4 Использует цифровые инструменты для эффективного общения и управления цифровой идентичностью в профессиональной деятельности

ИПК-1.1 Выполняет переводческий анализ текста и переводческого задания, на основании которого выбирает подходящую стратегию и средства перевода для решения коммуникативной задачи

ИПК-1.2 Выполняет письменные переводы неспециализированных текстов различной тематики и сложности с первого и второго иностранного языка на русский язык, соблюдая требования стандартов качества перевода

ИПК-1.3 Принимает решения по выбору переводческих соответствий и приемов перевода в отношении переводимого текста, в соответствии с переводческим заданием, коммуникативной задачей, нормативными требованиями, языковыми и контекстными ограничениями

ИПК-1.4 Составляет локальные тематические словари и терминологические базы в ручном и автоматическом режимах

ИПК-1.5 Выполняет перевод в форме литературной обработки или транскреации (перефразирует, сокращает, реструктурирует, адаптирует) в соответствии с переводческим заданием (по согласованию с заказчиком)

ИПК-1.6 Вносит исправления в текст перевода, дорабатывает его в соответствии с замечаниями и комментариями оценивающего (и) или заказчика

ИПК-1.7 Осуществляет подготовку к переводу в соответствии с переводческим заданием и видом перевода

ИПК-1.8 Систематизирует лексику для перевода и составляет переводческие лексиконы-тезаурусы

ИПК-1.9 Выполняет профессионально-ориентированный перевод текстов с первого иностранного языка на русский язык в одной или нескольких областях, соблюдая требования стандартов качества перевода

ИПК-4.1 Знает способы поиска заказов и клиентов

ИПК-4.2 Выявляет требования и запросы заказчика, обсуждает условия взаимодействия и способы достижения результатов

ИПК-4.3 Соблюдает требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по стилю

ИПК-4.4 Руководствуется в профессиональной деятельности принципами переводческой этики (конфиденциальность, безопасность данных, честная конкуренция, работа в пределах компетенции и пр.)

ИПК-4.5 Знает особенности технологической цепочки создания переводческого продукта и умеет в нее встраиваться

2. Задачи освоения дисциплины

– Освоить аппарат для порождения и понимания устных текстов на изучаемом иностранном языке в основных функциональных стилях, а также осуществления устного межъязыкового перевода.

– Научиться применять понятийный аппарат для решения практических задач профессиональной деятельности, а именно осуществления межъязыкового и межкультурного взаимодействия.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплина (модули)».

Дисциплина относится к обязательной части образовательной программы.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Четвертый семестр, зачет

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: Б1.О.06 Иностранный язык. Практикум по речевой коммуникации на английском языке, Б1.О.07 Русский язык и культура речи для переводчиков, Б1.О.12 Практическая грамматика английского языка в переводческом аспекте, Б1.О.13 Практическая фонетика английского языка, Б1.О.21 Теоретические основы перевода.

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часов, из которых:

-практические занятия: 40 ч.

в том числе практическая подготовка: 40 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины, структурированное по темам

Тема 1. Ассоциативная память

Развитие и тренировка ассоциативной памяти студентов посредством упражнений.

Тема 2. Безассоциативная память

Упражнения на запоминание рядов чисел и слов, не связанных ассоциативно.

Тема 3. Дикторский стиль речи

Отработка навыков четкой и понятной речи на русском и английском языках.

Тема 4. Связность и качество речи

Развитие навыков логически связанной и красивой спонтанной речи на русском и английском языках.

Тема 5. Клише

Отработка клишированной сочетаемости (русс.яз., англ.яз.) и перевода клише с одного языка на другой.

Тема 6. Стили речи

Осуществление устного перевода в разных стилях речи для осуществления эффективного межкультурного взаимодействия.

Тема 7. Учебные конференции

Преподаватель выбирает тему, которую студенты успели пройти в рамках дисциплины Б1.О.06 Иностранный язык. Практикум по речевой коммуникации на английском языке (например, экология, путешествия, искусство и т.д.). Студенты выступают в роли докладчиков, на русском и на английском языке. Каждый студент также выступает в роли переводчика одного из докладчиков. В ходе учебной конференции оцениваются качество речи докладчиков и качество последовательного перевода. Студенты оценивают работу друг друга, преподаватель дает итоговую оценку по завершении конференции.

Тема 8. Работа над ошибками

Работа с возникающими в ходе учебных конференций языковыми (речевыми, грамматическими и т.д.) и переводческими ошибками студентов.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, выполнения домашних заданий и аудиторной работы и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

Оценочные материалы текущего контроля размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» – <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет в четвертом семестре проводится в устной форме в виде учебной конференции по выбранной преподавателем теме, которую студенты успели пройти в рамках дисциплины Б1.О.06 Иностранный язык. Практикум по речевой коммуникации на английском языке (например, экология, путешествия, искусство и т.д.). Студенты выступают в роли докладчиков, на русском и на английском языке. Роль студента определяется по вытянутому билету. Каждый студент также выступает в роли переводчика одного из докладчиков. Продолжительность зачета 1,5 часа.

Метод учебных конференций позволяет проверить результаты освоения дисциплины – ИОПК-4.3, ИОПК-1.4, ИОПК-3.1, ИОПК-3.2, ИОПК-3.3, ИПК-1.2, ИПК-1.3, ИПК-1.5.

Результаты зачета определяются оценками «зачтено», «не зачтено».

Оценка «зачтено» становится в том случае, если обучающийся пропустил не более двух занятий по дисциплине, успешно выполнил все домашние и аудиторные задания, а также зачетное задание.

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» – <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=00000>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (<https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>).

в) План практических занятий по дисциплине.

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

– Фалалеев А. Упражнения для синхрониста. Камея : самоучитель устного перевода с английского языка на русский / А. Фалалеев, А. Малофеева. - Санкт-Петербург : Перспектива, 2020. - 199 с.: табл. - (Серия "Высшая школа перевода")

– Фалалеев А. Упражнения для синхрониста. Зеленое яблоко : самоучитель устного перевода с английского языка на русский / А. Фалалеев, А. Малофеева. - Санкт-Петербург : Перспектива, 2018. - 186 с.: табл. - (Серия "Высшая школа перевода")

– Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика : Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2001. - 278, [7] с. - (Библиотека переводчика)

– Слепович . В. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) : учебник / В. С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, Тетралит, 2014. - 336 с.. URL: <https://www.iprbookshop.ru/28183.html>

б) дополнительная литература:

– Нестерова К. А. Виды перевода и их особенности / К. А. Нестерова, Е. В. Тихонова // Язык и культура : сборник статей XXVII Международной научной конференции (26-28 октября 2016 г.). Томск, 2017. С. 354–357. URL: <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000619115>

– Цыбова И. А. "Ложные друзья переводчика" в романских языках : небольшой словарь в помощь переводчику / И. А. Цыбова. – Москва : Ленанд, 2019. – 46 с. – (Россия – миру)

– Смышляев А. В. Курс устного перевода : испанский язык - русский язык : [учебное пособие] / А. В. Смышляев, А. Л. Сорокин ; под ред. Н. К. Гарбовского ; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, Высшая школа перевода. - Москва : Издательство Московского университета, 2009. - 335, [1] с.: табл. - (Серия "Hieronymus")

– Классен Е. В. Религия и искусство в межкультурной коммуникации : учебное пособие по переводу и практике устной и письменной речи : [для студентов вузов, обучающихся по гуманитарным специальностям] / Е. В. Классен, О. В. Одегова ; Нац. исслед. Том. гос. ун-т. - Томск : Издательский Дом Томского государственного университета, 2017. - 213 с.: ил., табл.. URL: <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000619190>

– Алимов В. В. Специальный перевод : практический курс перевода / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева ; Рос. акад. гос. службы при Президенте РФ, Моск. гос. открытый ун-т. - Изд. стер.. - Москва : ЛИБРОКОМ, 2014. - 204 с.: рис.. URL: <http://sun.tsu.ru/limit/2017/000488933/000488933.pdf>

в) ресурсы сети Интернет:

– Онлайн-словарь «Мультитран» – <https://www.multitran.com>

– Национальный корпус русского языка – <https://ruscorpora.ru>

– Корпус современного американского английского языка – <https://www.english-corpora.org>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>

– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>

– ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>

– ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>

– Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>

– ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>

– ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

15. Информация о разработчиках

Козлова Анастасия Олеговна, преподаватель каф. английского языка естественнонаучных и физико-математических факультетов, факультет иностранных языков Томского государственного университета (ФИЯ ТГУ).